

Interfaz de OmegaT



Atajos de teclado

(Reemplazar Ctrl con ⌘ en Mac)

Generales

Abrir un proyecto	Ctrl + O
Crear un nuevo proyecto	Ctrl + Mayús + N
Mostrar las propiedades del proyecto	Ctrl + E
Mostrar los archivos del proyecto	Ctrl + L
Volver a cargar el proyecto	F5

Para la traducción

Ir al siguiente segmento no traducido	Ctrl + U
Segmento anterior	Ctrl + P
Reemplazar con la coincidencia parcial	Ctrl + R
Insertar coincidencia	Ctrl + I
Insertar original	Ctrl + Mayús + I
Insertar etiquetas del original	Ctrl + Mayús + T
Reemplazar con traducción automática	Ctrl + M
Buscar en el proyecto	Ctrl + F
Crear documentos traducidos	Ctrl + D

Estructura de carpetas en OmegaT

- <nombre del proyecto>
 - dictionary
 - Diccionario StarDict
 - 📄 dictionary-name.idx
 - 📄 dictionary-name.ifo
 - 📄 dictionary-name.dict.dz
 - Diccionario Lingvo
 - 📄 dictionary-name.dsl
 - glossary
 - 📄 glossary.txt
 - 📄 termbase.tbx
 - omegat
 - 📄 ignored_words.txt
 - 📄 last_entry.properties
 - 📄 learned_words.txt
 - 📄 project_save.tmx
 - 📄 project_stats.txt
 - 📄 project_stats_match.txt
 - 📄 project_stats_match_per_file.txt
 - source
 - target
 - tm
 - auto — Archivo TMX utilizado para pretraducir el texto original.
 - enforce — Las coincidencias de este TMX anulan las de project-save.tmx.
 - mt — Las coincidencias de este TMX aparecen en rojo.
 - penalty-xxx — Las coincidencias de este TMX llevan una penalización = xxx.
 - tmx2source — Muestra las coincidencias como un original alternativo.
 - 📄 omegat.project
- La creación de subcarpetas es opcional.
- Aquí se pueden tener muchos archivos, pero solo un glosario de escritura.
- Los archivos de estadísticas se crean al hacer clic sobre el elemento correspondiente del menú.
- Esta carpeta se crea al hacer clic sobre el elemento correspondiente del menú.

Páginas web útiles

- Página oficial de OmegaT: <http://www.omegat.org/>
- Grupo de Yahoo! de OmegaT: <https://goo.gl/ouuZGT>
- Foro de ayuda de OmegaT en ProZ: <http://goo.gl/HmqkAA>
- Página de proyectos de OmegaT en Sourceforge: <http://sourceforge.net/projects/omegat/>

Traducción automática

Los servicios de traducción automática integrados son:

- Google Translate (90 idiomas)
- Belazar (bielorruso-ruso)
- Apertium, tanto en línea como fuera de ella (40 pares lingüísticos)
- Microsoft Translator (más de 50 idiomas)
- Yandex (60 idiomas)
- MyMemory (90 idiomas y con MT)

Código de colores

■	Mark Translated Segments
■	Mark Untranslated Segments
■	Display Source Segments
M	Mark Non-Unique Segments
■	Mark Segments with Notes
■	Mark Non-breakable Spaces
■	Mark Whitespace
■	Mark Bidirectional Algorithm Control Characters
■	Mark Auto-Populated Segments
F	Aggressive Font Fallback
	Modification Info

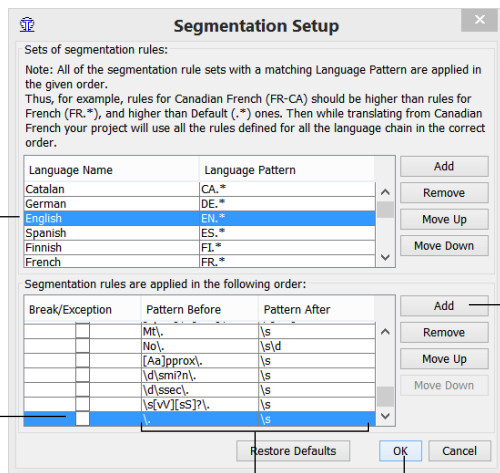
Traducción de un archivo

1. Proyecto > Nuevo...
2. Elegir la carpeta principal donde se desea guardar el proyecto.
3. Escribir el nombre del proyecto en el campo para el "nombre de la carpeta" y guardar.
4. Se abrirá el diálogo de Crear un nuevo proyecto.
5. Seleccionar el idioma de partida desde el desplegable de idiomas.
6. Seleccionar el idioma de llegada.
7. Establecer otras carpetas para la memoria de traducción, el glosario, el diccionario y los archivos originales y traducidos o aceptar las predeterminadas y hacer clic en Aceptar.
8. Cerrar el diálogo de Archivos del proyecto.
9. Traducir el archivo segmento por segmento escribiendo la traducción en la ventana del editor.
10. Validar las etiquetas (si las hay) con Ctrl+Mayús+V.
11. Crear los archivos traducidos con Ctrl+D.
12. Los archivos traducidos aparecerán en la subcarpeta /target/, dentro de la carpeta del proyecto.

Cambiar la segmentación

1. Elegir la lengua de partida.

3. Marcar la casilla () para que OmegaT divida los segmentos que coincidan con los patrones. Si no, dejar la casilla sin marcar.

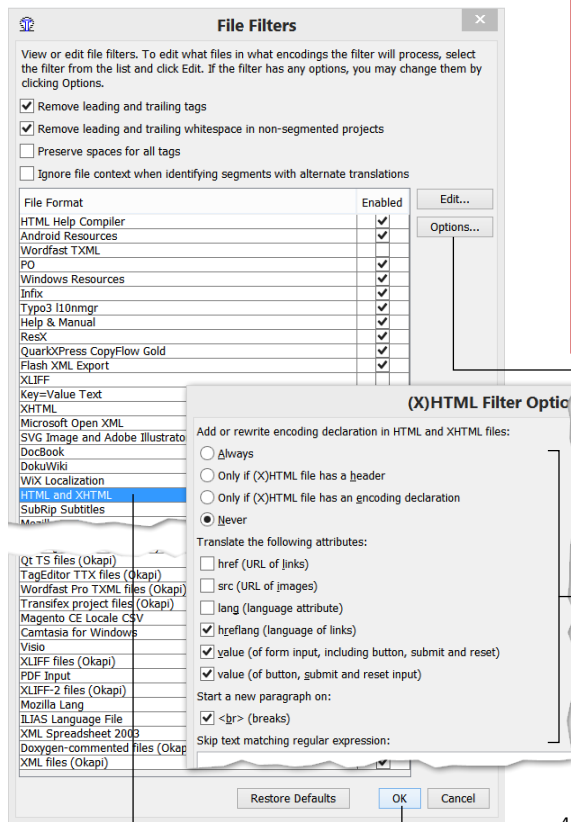


4. Escribir la expresión regular que coincide con el patrón antes y después de la interrupción o excepción.

2. Hacer clic aquí para añadir una regla de segmentación al idioma seleccionado.

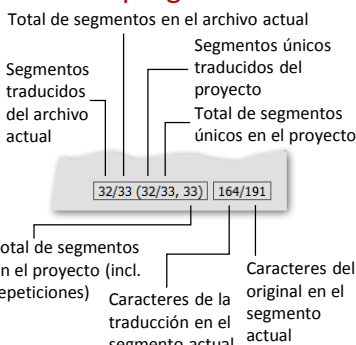
5. Hacer clic en Aceptar para confirmar y cerrar el diálogo.

Ver y editar los filtros de archivos



1. Hacer clic sobre un filtro.

Barra de progreso



2. Hacer clic en el botón Opciones... Si no hay opciones disponibles para un filtro, el botón se volverá gris.

3. Marcar las opciones que interesen. Cada filtro tiene distintas opciones. Hacer clic en Aceptar para cerrar el diálogo.

4. Hacer clic en Aceptar para confirmar y cerrar el diálogo.

Configuración de un proyecto en grupo

1. Abrir un servidor SVN Subversion (aplicación autónoma o en la nube). También se puede usar GIT.
2. Crear el repositorio en el servidor.
3. Importar el proyecto de OmegaT en el repositorio mediante un cliente SVN (como TortoiseSVN).
4. Los traductores se descargan el proyecto en grupo desde OmegaT (Menú > Proyecto > Descargar Proyecto en Grupo...). Se crea una copia local.
5. Si los traductores tienen que parar y retomar la traducción, solo tienen que abrir la copia local.
6. La traducción se sincroniza automáticamente con OmegaT.
7. Si es necesario, el gestor del proyecto puede añadir archivos al proyecto con el script 'SVN - Commit Source File'.
8. Una vez finalizada la traducción, el gestor del proyecto crea los archivos traducidos.

Estándares abiertos

Translation Memory eXchange	TMX
TermBase eXchange	TBX
Segmentation Rules eXchange	SRX*
XML Localisation Interchange File Format	XLIFF
GNU gettext (Portable Object)	PO, POT

*) No compatible directamente con OmegaT.

Búsqueda

Tipo de búsqueda:

- búsqueda exacta†
- búsqueda con palabras clave†
- expresiones regulares

Campo de búsqueda:

- en original
- en traducción
- en notas
- en comentarios

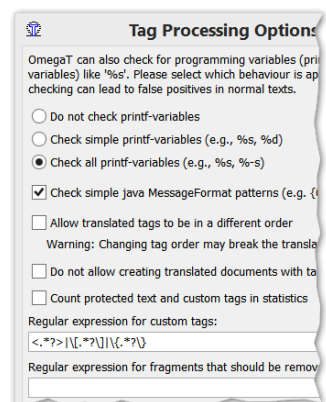
Alcance de búsqueda:

- project-save.tmx
- memorias de traducción
- glosarios
- una carpeta concreta

†) Admiten los caracteres comodín * y ?.

Personalizar las etiquetas

Se puede etiquetar el texto o excluirlo de traducción etiquetándolo con expresiones regulares. Según la imagen, el programa etiquetará todo el texto entre paréntesis, corchetes y llaves. Esto resulta útil para etiquetar un HTML en un Microsoft Excel, por ejemplo.



Plugins

Algunos plugins disponibles actualmente son:

- Filtros de Okapi para OmegaT
- LinkBuilder
- ExternalFinder
- Apertium-OmegaT